

M0 - Overlord: The Undead King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:57] ---

The DMMO-RPG *Yggdrasil*.

[01:01] ---

Now, 12 years after its release in 2126, the game is about to see its end.

[01:19] ---

"The Undead King"

[01:24] ---

"Great Tomb of Nazarick - 9th Floor - Round Table"

[01:25] ---

"Great Tomb of Nazarick - 9th Floor - Round Table"
Hey, there. It's been a really long time, Momonga-san.

[01:29] ---

I didn't think that you'd come, Herohero-san.

[01:33] ---

It's been about two years, hasn't it?

[01:35] ---

It's been that long?

[01:37] ---

This is bad.

[01:39] ---

I've been doing so much overtime lately that my concept of time is messing up.

[01:42] ---

Isn't that a pretty bad symptom?

[01:45] ---

My body? It's completely worn out.

[01:48] ---

Whoa.

[01:50] ---

I'm sorry. I didn't come here just to complain.

[01:53] ---

Please don't worry about it.

[01:56] ---

Oh, I have to go soon. I'm way too sleepy.

[02:01] ---

Oh.

[02:02] ---

Please rest well.

[02:04] ---

I'm really sorry about this.

[02:06] ---

Momonga-san, thank you for all your hard work.

[02:09] ---

I hope we meet again somewhere.

[02:12] ---

"Herohero-san has logged out."

[02:14] ---

Today is the last day *Yggdrasil*'s servers will run.

[02:17] ---

Why not stay until the end?

[02:24] ---

I hope we meet again somewhere, huh?

[02:28] ---

Just when and where would that be?

[02:34] ---

You've got to be kidding me!

[02:38] ---

This is the Great Tomb of Nazarick
that we built together!

[02:42] ---

How can he give it up so easily?!

[02:49] ---

No, that's not it.

[02:52] ---

No one betrayed me.

[02:56] ---

That's right,
everyone's livelihood was at stake.

[03:00] ---

There were people who even
made their dreams come true.

[03:03] ---

It can't be helped that they
all chose real life in the end.

[03:17] ---

"Sebas Tian"

[03:18] ---

Oh, his name was Sebas.

[03:22] ---

And the combat maids of Pleiades.

[03:26] ---

We had you all guard the throne room,
[03:30] ---

but no player ever made it this far.

[03:34] ---

As the guild leader, I should move
them around one last time.

[03:40] ---

"Follow."

[03:46] ---

I'm sure the guild members will forgive me
for doing whatever I want for just today.

[04:13] ---

Albedo.

[04:18] ---

The command was "stand by," right?

[04:32] ---

What were her settings again?

[04:36] ---

As the highest-ranking NPC
in the Tomb of Nazarick,

[04:40] ---

she supervises all of the guardians...

[04:42] ---

So long!

[04:44] ---

Come to think of it, the settings maniac
Tabula-*san* was the one who created her.

[04:47] ---

"On the outside, she is a perfect beauty.
By the way, on the inside, she's a bitch."

[04:49] ---

Huh? What's this? A bitch?

[04:54] ---

Tabula-*san* always did love a contradiction
in looks and character.

[04:57] ---

But this is just too terrible.

[05:01] ---

You normally need a tool to change
the settings, but since I have this...

[05:10] ---

Should I add something?

[05:15] ---

"She is deeply in love with Momonga."

[05:17] ---

Whoa! That's so embarrassing! I'm so stupid!

[05:25] ---

The command was...

[05:29] ---

"Bow down."

[05:39] ---

A relic of the past.

[05:44] ---

Me. Touch Me. Shijuuten Suzaku.

Ankoro Mocchi Mochi.

[05:51] ---

Herohero. Peroroncino. Bukubuku Chagama,

Tabula Smaragdina,

[05:57] ---

Warrior Takemikazuchi,

Variable Talisman, Genjiro...

[06:05] ---

That's right. It was fun.

[06:09] ---

It was really fun.

[06:13] ---

"Great Tomb of Nazarick - 10th Floor - Throne Room"

[06:15] ---

"Great Tomb of Nazarick - 10th Floor - Throne Room"

I have to wake up at 4:00 a.m. tomorrow.

[06:17] ---

I need to sleep as soon as the server
shuts down, or it'll affect my job.

[06:37] ---

Did they push back the server shutdown?

[06:43] ---

Where is my console?

[06:45] ---

I can't use chat or call a GM, either...

[06:47] ---

What's going on?!

[06:52] ---

What's wrong, Lord Momonga?

[07:04] ---

Lord Momonga?

[07:09] ---

Is there a problem?

[07:18] ---

H-Huh?

[07:21] ---

The GM call function isn't working.

[07:25] ---

Please forgive me.

[07:27] ---

An ignorant one such as myself has no answer to this "GM call" you speak of.

[07:32] ---

Her mouth is moving?!

[07:34] ---

If you allow me to correct this grave mistake, I will be forever grateful!

[07:40] ---

I'm talking with an NPC?

[07:44] ---

No way! Is there some kind of error occurring?

[07:53] ---

The staff functions just like it does in the game, but I can't use my console.

[07:58] ---

I can't contact the administrators, either.

[08:00] ---

What should I do?

[08:02] ---

--Sebas!

--Yes.

[08:04] ---

Is it okay for me to give him orders?

[08:08] ---

Ugh, just do it!

[08:10] ---

Sebas. Step out of the tomb and confirm the surroundings around Nazarick.

[08:16] ---

Understood, Lord Momonga.

[08:19] ---

Pleiades. Go to the 9th floor and guard it from possible intruders.

[08:24] ---

As you wish, Lord Momonga.

[08:28] ---

The NPCs are recognizing orders that aren't specified commands?

[08:34] ---

What in the world is going on?!

[08:40] ---

I have to contact the administrators somehow.

[08:44] ---

If I can't use the GM call function, maybe I can use the message skill.

[08:47] ---

But will a magic skill used to contact
other players reach a GM?

[08:52] ---

No, can I even use magic right now?

[08:55] ---

So, Lord Momonga.

[08:58] ---

What shall I do?

[09:00] ---

Let's see. Then, come here.

[09:04] ---

Yes!

[09:07] ---

Whoa! She smells so good.

[09:09] ---

Wait, smell?!

[09:11] ---

There wasn't a function
like that in *Yggdrasil*.

[09:14] ---

Albedo. I'm going to touch you.

[09:16] ---

Yes!

[09:19] ---

She has a pulse.

[09:22] ---

And what is this? She's an NPC
that only runs on an A.I. program...

[09:27] ---

Why does she look so alive?

[09:30] ---

But this is the last test...

[09:33] ---

I have to confirm this no matter what!

[09:36] ---

Albedo. C-Can I touch your chest?

[09:39] ---

Huh?

[09:41] ---

Th-This is necessary!

[09:43] ---

That's right. Naturally.

I have to ask her naturally!

[09:46] ---

You don't mya... mind, do you?

[09:49] ---

It was impossible to do it naturally!

[09:51] ---

Of course. Please touch me
as much as you wish!

[10:04] ---

Let me assess the situation.

[10:06] ---

The fact that I can do an 18+ action like
this means this isn't a new *Yggdrasil* game,

[10:12] ---

and the chance that this is a completely
different DMMO-RPG is also low.

[10:16] ---

There is a possibility that this
imaginary world became real...

[10:21] ---

No way. But...

[10:24] ---

Conversing with the NPCs,
their natural expressions, their scent...

[10:28] ---

These are all things that could never be
programmed within a game until now.

[10:32] ---

Hey, just how long do I plan
on fondling her breast?!

[10:35] ---

A-Albedo. I apologize.

[10:39] ---

You're going to take me for
the first time here and now, right?

[10:42] ---

--Huh?

--What shall I do about my clothes?

[10:44] ---

--Huh?

--Should I remove them myself?

[10:46] ---

Or would you like to remove them, Lord Momonga?

[10:48] ---

S-Stop. Stop now, Albedo!

Now is not the time...

[10:53] ---

No, we don't have time
to be doing such things.

[10:57] ---

I-I am very sorry!

[10:59] ---

It's fine. Albedo, I forgive you completely.

[11:03] ---

More importantly, I have an order for you.

[11:07] ---

I will do anything you wish.

[11:09] ---

Except for the guardians
of the fourth and eighth floor,

[11:13] ---

gather everyone to the fighting arena
on the sixth floor.

[11:16] ---

Understood.

[11:21] ---

"6th Floor Amphitheater"

[11:26] ---

It worked.

[11:28] ---

It looks like the ring's teleportation
function has no problems.

[11:32] ---

It looks like I can use items.

[11:36] ---

Albedo and the others are loyal
to me just like their original settings.

[11:42] ---

Then, what about the other NPCs?

[11:48] ---

The twin dark elves that Chagama-san
set should be the guardians here...

[11:59] ---

Victory!

[12:01] ---

Aura.

[12:03] ---

Welcome, Lord Momonga!

[12:05] ---

Welcome to the floor which we guard!

[12:10] ---

Mare!

[12:11] ---

You're being rude to Lord Momonga!

[12:14] ---

Hurry up and get down here!

[12:16] ---

I-I can't, Sis...

[12:19] ---

Mare!

[12:21] ---

F-Fine!

[12:27] ---

Aw, jeez.

[12:33] ---

Hurry up!

[12:35] ---

Y-Yes!

[12:36] ---

Goodness!

[12:38] ---

I-I am sorry for making you wait, Lord Momonga.

[12:41] ---

Yes. I came today to have the two
of you help me with something.

[12:49] ---

In *Yggdrasil*, you just had to click the
icon on your console to conjure magic.

[12:54] ---

But now, that icon doesn't exist.

[12:57] ---

But I can tell if I focus within myself.

[13:00] ---

The attack range of my magic, the cool
down rate, and how much MP I have!

[13:09] ---

Summon! Primal Fire Elemental!

[13:18] ---

A-Amazing!

[13:27] ---

Primal Fire Elemental.

Its level is in the upper eighties.

[13:33] ---

Aura, do you want to try fighting it?

[13:35] ---

Huh?! C-Can I?

[13:38] ---

U-Um, I just remembered
something I needed to do.

[13:41] ---

--Mare!

--What?!

[13:50] ---

Primal Fire Elemental. Attack the twins!

[14:04] ---

Magic Shield!

[14:13] ---

As expected, this is a piece of cake for them.

[14:16] ---

It looks like the other magic skills aren't a problem, either. However...

[14:20] ---

Message.

[14:23] ---

As I thought, I can't connect to a GM or any of my guild members.

[14:29] ---

Yes. What is it, Lord Momonga?

[14:32] ---

M-My message skill connected?

[14:35] ---

Sebas? How do things look on the outside?

[14:38] ---

Yes. The Great Tomb of Nazarick is now completely surrounded by grasslands.

[14:44] ---

I cannot confirm any man-made structures,

[14:48] ---

large creatures, or monsters within a one-kilometer radius.

[14:51] ---

A night sky similar to that of the sixth floor is above us.

[14:55] ---

What? The night sky?

[14:58] ---

And grasslands instead of the swamps.

[15:01] ---

In other words, Nazarick itself has been transported to an unknown location.

[15:07] ---

That seems to be so.

[15:11] ---

My, am I the first?

[15:16] ---

Shalltear. She is the floor guardian of the first, second, and third floor

[15:20] ---

in the Great Tomb of Nazarick.

She is a true vampire.

[15:25] ---

My lord!

[15:28] ---

The one beloved man I cannot rule above!

[15:32] ---

Wha--?! Hey!

[15:33] ---

Shalltear, why don't you give it a rest?

[15:38] ---

Oh, little shorty. You were here?

[15:42] ---

It must be difficult, Mare,
to have such a crazy older sister.

[15:48] ---

Fake boobs.

[15:49] ---

What?!

[15:50] ---

Looks like I was right!

[15:51] ---

That's why you went through the
trouble of using a gate to get here.

[15:54] ---

You were in a hurry, but since
you overstuffed your breasts,

[15:56] ---

they would shift if you ran.

[16:00] ---

Shut your mouth!

You have nothing yourself!

[16:04] ---

I'm still only 76 years old,
but you're an undead.

[16:07] ---

It must be tough having
no more chance to grow.

[16:10] ---

Why don't you just accept
what you have now?

[16:12] ---

--Bitch! You should think
carefully about what you say!

[16:14] ---

--How nostalgic.

--Bitch! You should think
carefully about what you say!

[16:16] ---

Peroroncino-san, who created Shalltear,
and his older sister

[16:19] ---

Bukubuku Chagama-san, who created Aura and Mare, used to always fight like this.

[16:25] ---

What a ruckus.

[16:29] ---

You two are playing around too much in front of our master.

[16:32] ---

Cocytus. He is the floor guardian of the fifth floor.

[16:35] ---

Both his personality and concept design were set with the word "warrior" in mind.

[16:39] ---

You came, Cocytus.

[16:42] ---

I shall always respond immediately to your summons.

[16:46] ---

Yes, good work.

[16:47] ---

Everyone, I apologize for making you all wait.

[16:51] ---

Demiurge.

[16:53] ---

He is the floor guardian of the seventh floor in the Great Tomb of Nazarick.

[16:57] ---

He is a demon set as the NPC leader for when we must take defensive actions.

[17:09] ---

Now, everyone. To our supreme leader, the ritual of fidelity.

[17:15] ---

The guardian of the first, second, and third floor, Shalltear Bloodfallen.

[17:21] ---

I bow before the supreme one.

[17:23] ---

The guardian of the fifth floor, Cocytus.

[17:26] ---

I bow before the supreme one.

[17:30] ---

The guardian of the sixth floor, Aura Bella Fiora.

[17:33] ---

A-Also the guardian of the sixth floor,
Mare Bello Fiore.

[17:38] ---

We bow before the supreme one.

[17:41] ---

The guardian of the seventh floor, Demiurge.

[17:44] ---

I bow before the supreme one.

[17:46] ---

The leader of the guardians, Albedo.

[17:50] ---

I bow before the supreme one.

[17:53] ---

Other than the guardian of
the fourth floor, Gargantua,

[17:56] ---

and the guardian of
the eighth floor, Victim,

[17:59] ---

all of the guardians have
gathered to bow before you.

[18:05] ---

Please bestow your orders
upon us, Supreme One.

[18:08] ---

We offer our complete loyalty to you.

[18:16] ---

Raise your heads.

[18:18] ---

Why am I showing them such
a depressed and hopeless aura?!

[18:22] ---

You all did well to gather here. Thank you.

[18:27] ---

Your thanks is wasted upon us.
We here have all pledged ourselves to you.

[18:32] ---

Lord Momonga, you may find us lacking.

[18:35] ---

However, we vow to work hard
and to live up to the expectations

[18:40] ---

of the supreme beings who created us.

[18:43] ---

We vow this to you!

[18:44] ---

I-I see.

[18:47] ---

I have heard all your thoughts.

[18:50] ---

Continue working faithfully in my name!

[18:53] ---

Yes!

[18:57] ---

I'm tired.

[18:59] ---

Those guys are serious.

[19:06] ---

Th-That was really scary, Sis.

[19:09] ---

Seriously, I thought we were going to be squashed by the pressure!

[19:11] ---

To think he would be this amazing.

[19:14] ---

So that is Lord Momonga when he truly shows himself as our ruler.

[19:18] ---

So it seems.

[19:20] ---

Is something wrong, Shalltear?

[19:22] ---

What is it, Shalltear?

[19:25] ---

H-His amazing presence has excited me so much

[19:29] ---

that my underwear has gone through a bit of a crisis.

[19:33] ---

You bitch!

[19:36] ---

What?! We just received so much of Lord Momonga's energy! We got such a reward!

[19:42] ---

A girl who doesn't get wet from something like that that is crazy,

[19:45] ---

you wide-mouthed gorilla!

[19:46] ---

You lamprey!

[19:49] ---

I was created to look this way by the supreme beings.

[19:54] ---

That's the same for me, you know!

[20:01] ---

Aura, I'll leave the issues
between women to other women.

[20:04] ---

Hey, Demiurge! Are you planning
on making me take care of this?!

[20:07] ---

If something happens, I'll intervene.

[20:11] ---

Goodness. Is this really something
worth fighting over?

[20:14] ---

Cocytus!

[20:18] ---

Personally, I'd be really
interested in the result.

[20:23] ---

Huh?

[20:24] ---

It would be a great addition to our forces
and for the future of Nazarick.

[20:29] ---

Wh-What do you mean?

[20:32] ---

A great ruler should have an heir, right?

[20:36] ---

Lord Momonga stayed behind until the end.

[20:39] ---

But he may leave for another place
like the others someday.

[20:45] ---

It would be nice if he left someone we
could pledge our fidelity to in his place.

[20:50] ---

Um, s-so you mean that one of them would
give birth to Lord Momonga's heir?

[20:55] ---

What kind of blasphemy are you spouting?!

[20:59] ---

But wouldn't it be nice to pledge ourselves
to Lord Momonga's descendant, too?

[21:05] ---

That would be nice...

[21:07] ---

No, that would be wonderful.

What a wonderful situation!

[21:12] ---

--Ahh, to be called Uncle! And the child
ride on my shoulders sometimes...

[21:13] ---

--By the way, Mare. Why are you dressed as a girl?

--Ahh, to be called Uncle! And the child
ride on my shoulders sometimes...

[21:18] ---

Th-This is something that
Bukubuku Chagama-*san* chose for me.

[21:22] ---

Um, she said I was an *otoko no ko*,
so I-I'm pretty sure that I'm supposed to be a boy.

[21:30] ---

Then perhaps, all young boys in Nazarick
are supposed to be dressed like that.

[21:36] ---

Now, Cocytus.
Come back to reality, please.

[21:40] ---

What a wonderful scene.
That is truly a scene to wish for.

[21:44] ---

Good for you.

[21:46] ---

Albedo! Shalltear!
Are you both still fighting?

[21:50] ---

They finished fighting.
Right now, they're...

[21:53] ---

We are deciding who the head wife will be.

[21:56] ---

It would be strange if the absolute
ruler of Nazarick only had one wife.

[22:05] ---

However, it has yet to be decided
who will be his official wife.

[22:08] ---

That is a very interesting matter,
but will you give us our orders first?

[22:14] ---

Right. You're right. Shalltear, we shall
discuss this at length at another time.

[22:19] ---

I have no problems with that.

[22:21] ---

Then, let us begin with the plans.

[22:28] ---

I only took on the class of magician,

[22:30] ---

but since I'm level 100, I should have
enough strength to swing a sword.

[22:34] ---

But...

[22:38] ---

The fact that I can't wield or equip
items outside of my class hasn't changed.

[22:44] ---

I still don't know what kind
of world I'm in right now,

[22:47] ---

but it seems the NPCs are all loyal to me.

[22:51] ---

I had no friends or family.

[22:53] ---

I just went to work and came
back home to sleep every day.

[22:58] ---

Do I really need to return to my old world?

[23:04] ---

Lord Momonga.

[23:05] ---

Yes.

[23:07] ---

Create Greater Item!

[23:11] ---

Narberal, I'm going to go out for a bit.

[23:18] ---

This is so freaking tiring.

[23:21] ---

"1st Floor Great Tomb Central Mausoleum"

Well, I can't use magic in this armor,
but I'll make do with my items.

[23:30] ---

Lord Momonga.

[23:31] ---

You came here without any guards?

[23:35] ---

And that armor...

[23:37] ---

H-How did he know it was me?!

[23:39] ---

No, the only person who can
freely teleport within Nazarick

[23:41] ---

is someone who has a guild ring.

[23:44] ---

Of course he knew.

[23:46] ---

Well, there's a reason for all of this.

[23:50] ---

So that's how it is.

[23:52] ---

Huh?

[23:53] ---

As expected of a ruler,
your attention to detail is impeccable.

[23:56] ---

Huh? What? I just wanted
to go outside and get some air!

[24:00] ---

However, I cannot allow you to go out
without anyone accompanying you.

[24:07] ---

Then I will allow just one to accompany me.

[24:23] ---

Is this... really the night sky?

[24:39] ---

Fly!

[25:03] ---

I can see so far with just the light
from the moon and stars!

[25:06] ---

I can't believe that this world is real, Blue Planet-san!

[25:12] ---

The stars in the sky
are glittering a box of jewels.

[25:16] ---

I believe this world shines so that my
lord can adorn himself with its riches.

[25:23] ---

If you wish it, we will use all the forces
of Nazarick to obtain it for you.

[25:29] ---

At this point, when we don't even
know what exists out there?

[25:34] ---

But well, taking over the world
might be enjoyable.

[25:43] ---

Well, there's no way we'd be able to do something like that.

[25:46] ---

Even so, am I really the only one who came here from *Yggdrasil*?

[25:51] ---

My message skill didn't reach anyone, but it might be because they're too far away,

[25:55] ---

or the effects of the magic has changed.

[25:58] ---

If that's the case, if the name of Ains Ooal Gown is spread throughout the world...

[26:14] ---

Head Warrior Gazef.

[26:40] ---

Vice Chief. Take a few men and guide the survivors back to E-Rantel.

[26:46] ---

Head Warrior.

[26:47] ---

What?

[26:48] ---

The King's orders were to investigate the group that have been attacking villages

[26:53] ---

near the kingdom and eliminate them.

[26:55] ---

That's right.

[26:57] ---

However, even if the enemy are truly Baharuth knights,

[27:01] ---

only 50 soldiers were dispatched for this mission.

[27:03] ---

It is a mission of utmost secrecy.

[27:07] ---

The nobles are behind this, aren't they?

[27:10] ---

Even among the King's inner circle, many believe that if his most trusted

[27:14] ---

chief warrior were to fail, they would have firepower against the King.

[27:18] ---

So shallow.

[27:19] ---

That's enough.

[27:21] ---

You realize it as well, Head Warrior!

[27:23] ---

This is definitely a trap.

[27:25] ---

Instead of splitting our forces here,
we should all head back to E-Rantel at once.

[27:32] ---

Even if we have to sacrifice a few villages,

[27:34] ---

the loss of the most powerful swordsman
in the country would be far graver!

[27:42] ---

I am of common birth.

[27:45] ---

So am I.

[27:47] ---

Living in a village is living next to death.

[27:50] ---

It's not uncommon for us
to be attacked by monsters.

[27:54] ---

That's right.

[27:56] ---

Then haven't you ever hoped?

[27:58] ---

That the powerful nobles
or adventurers would save us?

[28:02] ---

Saying I never hoped would be a lie,
but no one ever appeared.

[28:08] ---

Then, let us be the ones
to appear before them.

[28:12] ---

Let us show them people who know
the dangers, but put their lives on the line.

[28:17] ---

Let us show them the strong
which protect the weak!

[28:35] ---

If I could just figure out how to use
this Mirror of Remote Viewing,

[28:39] ---

it should be useful in securing
the area around Nazarick.

[28:46] ---

Oh!

[28:49] ---

Congratulations, Lord Momonga.

[28:52] ---

Thank you, Sebas.

Sorry for making you do this with me.

[28:55] ---

Staying beside my master
and following his orders--

[28:58] ---

that is the butler which Lord Touch Me created,
and my reason for existence.

[29:05] ---

I see. Now, let's search for areas
where there might be people.

[29:12] ---

A festival?

[29:15] ---

No, that is not.

[29:28] ---

They don't seem to be bandits.

[29:42] ---

Something is wrong.

[29:44] ---

I would have felt faint if I saw
this before I came to this world.

[29:48] ---

How can I watch all this so calmly?

[29:56] ---

What shall we do?

[29:58] ---

Leave them.

[30:00] ---

Understood.

[30:05] ---

Touch-san?!

[30:07] ---

Got some points!

[30:08] ---

Two more and I'll be able
to change classes!

[30:10] ---

Hurry up and finish him off.

[30:13] ---

A freaking inhuman.

[30:14] ---

You're disgusting.

[30:28] ---

Why did you save me,
a player you don't even know?

[30:30] ---

Saving someone who is in trouble is common sense!

[30:35] ---

"Justice has Arrived"

[30:45] ---

Either way, I eventually have to test
my strength in this world.

[30:54] ---

Sebas, I'm going to this village.

[30:58] ---

Raise the security level
of Nazarick to maximum.

[31:01] ---

Yes.

[31:03] ---

Tell Albedo to join me, fully armed.

[31:06] ---

Next, prepare the reserve forces.

[31:08] ---

Send in a few soldiers who are skilled
at stealth or have the invisibility skill.

[31:15] ---

Understood.

[31:17] ---

Touch-san, I will repay my debt to you.

[31:23] ---

Gate.

[31:29] ---

Big Sis...

[31:32] ---

Nemu!

[31:34] ---

Run away, Enri! Run!

[31:38] ---

Hurry up and go!

[31:41] ---

I have to buy enough time
for Nemu to escape!

[31:54] ---

What?!

[32:09] ---

Grasp Heart.

[32:19] ---

If my favorite undead skill, a 9th-tier spell,

[32:24] ---

didn't work on the humans in this world,
I was thinking of running away.

[32:30] ---

A monster?!

[32:33] ---

I don't feel anything,
not even when I kill people.

[32:37] ---

I guess both physically and mentally,
I've stopped being human.

[32:43] ---

I went through the trouble of coming here.

[32:45] ---

I'll have you all assist me with my tests.

[32:49] ---

Dragon Lightning.

[32:57] ---

So weak. He dies so easily
with mere 5th-tier magic.

[33:05] ---

Create Middle Tier Undead. Death Knight!

[33:14] ---

Ugh. It takes over a dead body?
That's pretty different from *Yggdrasil*.

[33:27] ---

Death Knight! Kill the knights
that are attacking this village.

[33:36] ---

Huh?

[33:40] ---

What's the point of a defensive monster
leaving the one he's supposed to protect behind?

[33:44] ---

Well, I'm the one who ordered him to do it, though.

[33:49] ---

The preparations took some time. I apologize.

[33:53] ---

No. Your timing is perfect, Albedo.

[33:57] ---

Thank you very much.

[33:58] ---

And so, what would you like me to do
with these lower life forms?

[34:03] ---

For now, the ones wearing
that armor are our enemies.

[34:09] ---

Understood.

[34:11] ---

It looks like you're injured.

[34:14] ---

Drink this.

[34:15] ---

Blood?!

[34:20] ---

I-I'll drink it! But my little sister...

[34:22] ---

Big Sis! No!

[34:24] ---

--What the hell is this?

--Be quiet, Nemu!

[34:25] ---

--They don't trust me at all. What did I do wrong?

--But...

[34:26] ---

--They don't trust me at all. What did I do wrong?

--Just stay still!

[34:28] ---

--They don't trust me at all. What did I do wrong?

--Please, stop!

[34:29] ---

You lower life forms!

[34:32] ---

W-Wait! Don't rush things! Lower your weapon!

[34:36] ---

Understood.

[34:38] ---

This is healing medicine. Drink it quickly.

[34:48] ---

No way.

[34:49] ---

The pain is gone, isn't it?

[34:51] ---

Y-Yes.

[34:54] ---

Do you know what magic is?

[34:57] ---

Y-Yes. A pharmacist, who is a friend of mine,

[35:01] ---

sometimes comes to the village and uses magic.

[35:03] ---

I see. Then this is easy to explain.

I am a magic caster.

[35:09] ---

Anti-Life Cocoon.

[35:11] ---

Wall of Protection from Arrows.

[35:15] ---

I casted protection magic on you.

You are safe as long as you stay there.

[35:20] ---

Also, I'll give these to you just in case.

[35:23] ---

If you blow them, an army of goblins you
can command will appear before you.

[35:29] ---

Use the item to protect yourselves.

[35:32] ---

U-Um...!

[35:35] ---

Th-Thank you very much for saving us!

[35:39] ---

Thank you very much!

[35:41] ---

Don't worry about it.

[35:43] ---

Wh-What is your name?

[35:46] ---

My name?

[35:48] ---

That... That's right.

[35:51] ---

You will do well to remember my name.

[35:54] ---

I am...

[35:57] ---

...Ains Ooal Gown!

[36:39] ---

Shit!

[36:40] ---

What?!

[36:48] ---

It doesn't raise its sword towards
anyone who doesn't run away?

[36:51] ---

It's enjoying itself?!

[36:52] ---

--God. Please save us.

--God.

[36:55] ---

B-Bastards! Take down that monster!

[36:59] ---

I am not a person who should
die in a place like this!

[37:02] ---

Buy some time! Be my shield!

[37:06] ---

Chief Belius.

[37:17] ---

Money! I'll give you money!
200 gold pieces! No, 500 gold pieces!

[37:24] ---

1-1,000 gold pieces!

[37:38] ---

S-Sabhe me! Please! I'll do anyfingh!

[37:45] ---

Money! I vhill gibh you munni!

[37:49] ---

Moneeeeh!

[37:55] ---

No! No! No!

[37:56] ---

God!

[37:58] ---

Calm down!

[38:00] ---

Retreat!

[38:01] ---

Once I give the signal, call the horses
and the horseback archers!

[38:04] ---

The others will buy us time! Begin!

[38:34] ---

Death Knight! That's enough.

[38:49] ---

I saved the villagers because
I wanted to obtain information.

[38:53] ---

If I am ignorant about this world,
it will become a huge weakness

[38:55] ---

when I meet a political leader or someone
more powerful than myself.

[39:02] ---

The quiet village chief and his wife
believed my story of being a magic caster

[39:06] ---

who had secluded himself in research
and knew nothing of the world.

[39:11] ---

They told me everything they could
about this world. However...

[39:17] ---

Even if I wear this cursed mask, known as
the jealousy mask, that any player could get

[39:22] ---

in *Yggdrasil* by staying logged in a certain
length on Christmas Eve, they trust me.

[39:28] ---

Just what kind of people are
the magic casters in this world?

[39:33] ---

This village, Carne Village, and Nazarick
is in a part of the Re-Estize Kingdom.

[39:36] ---

"Re-Estize Kingdom"

This village, Carne Village, and Nazarick
is in a part of the Re-Estize Kingdom.

[39:40] ---

And, adjacent to the great mountain range
that runs north and south

[39:43] ---

"Baharuth Empire"

And, adjacent to the great mountain range
that runs north and south

[39:45] ---

is the Baharuth Empire.

[39:47] ---

And there is one more.

[39:50] ---

"Slane Theocracy"

The Slane Theocracy lies to the south of both countries.

[39:55] ---

The closest city near this village is E-Rantel.

[39:58] ---

Goblins, orcs, and ogres appear around
this area, but adventurers hunt this area,

[40:04] ---

so you should be safe as long
as you follow along the roads.

[40:09] ---

Adventurers?

[40:10] ---

They are people who defeat monsters
in exchange for a reward.

[40:14] ---

There is a guild in E-Rantel where
you can request their services.

[40:19] ---

I see.

[40:22] ---

It looks like I need to go to a city
and live there to find out more.

[40:33] ---

With this, the story of Ains Ooal Gown
saving the village will spread.

[40:40] ---

If there are other players from *Yggdrasil* here,
I would like to help them.

[40:47] ---

So I don't antagonize them,
I shouldn't kill more than I have to.

[40:54] ---

I need a cause for my actions.

[40:57] ---

It would be good to get support
from one of the countries, too.

[41:03] ---

Enough already.

[41:04] ---

Our business is done here.
Albedo, let's withdraw.

[41:09] ---

Understood.

[41:12] ---

What should we do, Village Chief?

[41:14] ---

Yes. Are there any good ideas?

[41:16] ---

Another problem.

[41:18] ---

What's wrong, Village Chief?

[41:21] ---

Oh. Lord Ains.

[41:23] ---

It seems some knight-like people
are heading toward this village.

[41:43] ---

I am the chief royal warrior of
the Re-Estize Kingdom, Gazef Stronoff.

[41:48] ---

I have received orders from the King
to hunt down the knights of the Empire

[41:53] ---

that have been wreaking havoc in
this area by visiting all the villages.

[41:57] ---

Royal Head Warrior...

[41:59] ---

You must be the chief of this village.
Who is the one standing beside you?

[42:06] ---

Nice to meet you, Royal Head Warrior.

[42:09] ---

My name is Ains Ooal Gown.

[42:12] ---

I am a magic caster that came to help
this town while it was being attacked.

[42:21] ---

Thank you for saving this village.

[42:23] ---

Mere words cannot fully
express my gratitude.

[42:26] ---

Head Warrior! Unknown figures
have been spotted around this area.

[42:30] ---

It seems they've surrounded this village
and are approaching as I speak!

[42:43] ---

Captain of one of the six scriptures
that serves the Six Great Gods,

[42:47] ---

Nigun Grid Lewin of the Sunlit Scripture.

[42:52] ---

Yes.

[42:53] ---

Eliminate the strongest warrior
of the Re-Estize Kingdom,

[42:57] ---

Gazef Stronoff.

[43:02] ---

This is a treasured item that
contains a miracle of the gods.

[43:06] ---

Use it if you must.

[43:17] ---

You're right, there are people.

[43:18] ---

They've surrounded the village
in equally spaced intervals.

[43:21] ---

Who are they, exactly?

[43:24] ---

Only the Slane Theocracy could send
out this many magic casters at once.

[43:29] ---

And they're part of the special ops unit
directly under the Head Priest.

[43:33] ---

It must be one of the six scriptures.

[43:35] ---

They, the ones who attacked earlier...

[43:39] ---

They were dressed as soldiers from the Empire,

[43:41] ---

but it looks like they were actually
from the Slane Theocracy.

[43:45] ---

As I thought.

[43:46] ---

Does this village hold that much value?

[43:49] ---

Sir Gown, if you have no idea
why they are attacking,

[43:52] ---

then there is only one reason
they are attacking this place.

[43:57] ---

It looks like you are quite despised, Head Warrior.

[44:01] ---

This is quite a problem.

[44:03] ---

To think that even the Slane Theocracy is after me...

[44:08] ---

But that's an Archangel Flame, right?

[44:12] ---

Why is a monster from *Yggdrasil* here?

[44:15] ---

Sir Gown, I'd like to hire you if possible.

[44:19] ---

I will be sure to reward you as you wish.

[44:22] ---

I decline.

[44:25] ---

I see.

[44:27] ---

Then, please take care, Sir Gown.

[44:30] ---

Thank you again for saving this village.

[44:36] ---

I am really, truly grateful.

[44:39] ---

I know this is a selfish request,
but please protect them once more.

[44:45] ---

I have nothing to give you
at this moment, but I beg of you.

[44:49] ---

I beg...

[44:51] ---

There is no need for you to go that far.

[44:54] ---

I understand.

[44:55] ---

I will be sure to protect the villagers.

[44:58] ---

I will put my name, Ains Ooal Gown,
on the line.

[45:02] ---

Then, I will have nothing to worry about.

[45:05] ---

I will just focus on the enemy before me!

[45:09] ---

Then, please take this.

[45:13] ---

A gift from one such as you.
I will accept it gratefully.

[45:20] ---

Good-bye.

[45:21] ---

I wish you luck in battle.

[45:31] ---

When I first met the humans here,
I saw them as no more than insects.

[45:35] ---

But I grow fond as I converse with them,
coming to see them as small animals.

[45:41] ---

Is that why you went as far as promising
him with your great name?

[45:46] ---

Perhaps.

[45:50] ---

We will attack the enemy head on!

[45:52] ---

Break through the soldiers and lead
the enemy away from the village!

[45:56] ---

After that, continue to retreat!

[45:58] ---

Don't miss the timing!

[46:00] ---

Understood!

[46:01] ---

Go!

[46:03] ---

Cut open their bowels!

[46:16] ---

Head Warrior!

[46:33] ---

I see.

[46:36] ---

Martial Art...

[46:39] ---

...Focus Battle Aura!

[46:51] ---

Anything goes with magic.

[46:53] ---

Bastards.

[46:55] ---

But this is all according to plan.

[46:59] ---

Sir Gown, I'm depending on you.

[47:06] ---

Stay by Head Warrior's side until the end!

[47:07] ---

We're the ones who will protect
the country and its people!

[47:11] ---

I told you guys to retreat once you
grab the enemy's attention!

[47:16] ---

You're all idiots...

[47:18] ---

And men I'm truly proud of.

[47:31] ---

We are at a complete military disadvantage.

[47:37] ---

Then, the one we have to target
is the commander!

[47:44] ---

You're in my way!

[47:49] ---

Martial Art, Six Fold Slash of Light!

[47:56] ---

Martial Art, Instant Counter!

[48:00] ---

Flow Acceleration!

[48:09] ---

We can do it!

[48:10] ---

We can win!

[48:13] ---

Impressive...

[48:15] ---

To have mastered that many attack skills...

[48:18] ---

But it's not enough.

[48:20] ---

Summon the next set of angels.

[48:23] ---

Focus your magical attacks on Stronoff.

[48:34] ---

This is bad.

[48:40] ---

Big Sis.

[48:42] ---

It's all right, Nemu.

[49:15] ---

Finish him off.

[49:16] ---

However, don't attack with just one.

[49:19] ---

Make sure to ensure his death
with multiple angels.

[49:28] ---

Don't underestimate me!

[49:37] ---

I am the kingdom's head warrior!

[49:39] ---

I am one who loves and protects this country!

[49:42] ---

There is no way I'd lose to bastards
who want to dirty this kingdom!

[49:48] ---

You will die here precisely because
you spout such nonsense.

[49:53] ---

Gazef Stronoff, what can you do in that state?

[49:57] ---

Once we kill you,
we will massacre the villagers.

[50:01] ---

Stop this futile resistance and fall quietly.

[50:06] ---

As an act of mercy,
I will make sure your death is painless.

[50:12] ---

Looks like it's almost time to switch.

[50:17] ---

Th-This is...?

[50:20] ---

This is the village storage house.

[50:22] ---

Lord Ains has set a magic barrier here.

[50:26] ---

Where is Sir Gown?

[50:28] ---

Well, he suddenly disappeared,
and you appeared in his place.

[50:40] ---

I see.

[50:54] ---

Who are you?

[50:56] ---

Nice to meet you,
people of the Slane Theocracy.

[51:00] ---

My name is Ains Ooal Gown.

[51:04] ---

Please call me Ains.

[51:14] ---

I have a bit of a relationship with that village.

[51:17] ---

Have you come to beg
for the lives of the villagers?

[51:20] ---

No, no. Actually...

[51:25] ---

I overheard your conversation
with the head warrior.

[51:29] ---

You really have a lot of balls.

[51:33] ---

You announced that you'll massacre
the villagers that I bothered saving.

[51:40] ---

I cannot imagine anything more offensive.

[51:44] ---

Offensive?! Big words, magic caster.

[51:47] ---

So, what will you do about it?

[51:49] ---

Offer your life to me without resistance.

[51:53] ---

If you do so, there will be no pain.

[51:55] ---

However, if you refuse,

[51:58] ---

you will die painfully and in despair
for your foolishness.

[52:05] ---

Have the angels attack!

[52:12] ---

How pathetic.

[52:14] ---

This is what happens
when you make stupid bluffs.

[52:20] ---

Didn't I tell you?

[52:21] ---

"Offer your life to me without resistance."

[52:25] ---

Don't you know it's important to listen
to the warnings of others?

[52:29] ---

Impossible!

[52:30] ---

It must be some kind of trick!

[52:32] ---

High Tiered Physical Nullification.

[52:34] ---

It's a passive kill that completely
nullifies the physical attacks

[52:38] ---

of low-level weapons and monsters.

[52:47] ---

I want to know why you all can use the same magic and summons as *Yggdrasil*,

[52:56] ---

but I'll put that aside for now.

[53:00] ---

It's my turn now.

[53:02] ---

Here I come! This is a massacre.

[53:06] ---

Have all the angels attack at once! Hurry!

[53:10] ---

Albedo, stand back.

[53:11] ---

Yes.

[53:13] ---

Negative Burst!

[53:21] ---

Impossible...

[53:24] ---

--Wha--?!

--M-Monster!

--Hold!

[53:26] ---

--Fire Rain!

--Poison!

--Blindness!

[53:32] ---

As I thought, these are all spells from *Yggdrasil*.

[53:36] ---

Who taught you that magic?

[53:46] ---

What happened?

[53:48] ---

Albedo. You should know that such aerial weapons would do me no harm.

[53:54] ---

There was no need for you to use your strength.

[53:56] ---

Please wait, Lord Ains.

[53:59] ---

There is a bare minimum that must be met to fight with you, Supreme One.

[54:05] ---

To throw such a small and insignificant pebble at you...

[54:09] ---

If you say that, these insects
themselves fail to pass.

[54:13] ---

Right?

[54:14] ---

Principality of Observation! Attack!

[54:29] ---

My, my. I guess I should fight back.

[54:32] ---

Hell Flame.

[54:41] ---

One hit?

[54:44] ---

That's impossible!

[54:46] ---

There's no way a high-level angel
could be destroyed with one spell!

[54:50] ---

Captain Nigun! What should we do?

[54:55] ---

We will summon the highest level angel!

[54:59] ---

That's...

[55:02] ---

...a sealing crystal.

[55:04] ---

So they even have *Yggdrasil* items.

[55:07] ---

Albedo, use your skill to protect me.

[55:11] ---

Yes!

[55:14] ---

Look, the shining form
of the highest of angels!

[55:17] ---

Dominion Authority!

[55:31] ---

This angel is your strongest trump card?

[55:35] ---

That's right.

[55:37] ---

I have determined that you are
worthy enough to use this item.

[55:43] ---

I'm speechless.

[55:46] ---

This is stupid.

[55:47] ---

What?!

[55:48] ---

I was on guard against such child's play?

[55:53] ---

Child's play? What are you saying?

[55:57] ---

I-It can't be...

[55:58] ---

No, it's impossible!

[56:00] ---

In front of an existence
which mankind cannot defeat...

[56:02] ---

You're bluffing!

[56:04] ---

Use Holy Smite!

[56:09] ---

This is seventh-tier magic that
no man can go against.

[56:14] ---

Taste the power that annihilate demons,
the judgment of God!

[56:28] ---

So this is what it feels like to take damage!

[56:31] ---

This is pain!

[56:35] ---

Y-Y-You lower life forms!

[56:41] ---

Lord Ains! To the one I-I love so deeply!

[56:46] ---

To cause him pain! Know your place,
you piece of trash!

[56:51] ---

It's fine, Albedo.

[56:53] ---

B-But Lord Ains.

[56:55] ---

It's fine.

[56:57] ---

Aside from the surprising weakness of the angels,

[56:59] ---

everything is going as planned.

[57:03] ---

It's my turn now. Know despair!

[57:08] ---

Black Hole!

[57:21] ---

A power that surpasses demons.
Who in the world are you?

[57:27] ---

Ains Ooal Gown.

[57:30] ---

In the past, there was no one
who did not know this name.

[57:36] ---

Enough playing around.

[57:38] ---

W-W-W-W-Wait a second!

[57:40] ---

Sir Ains Ooal Gown. No, Lord!

[57:43] ---

All of us... No, I alone am enough!

[57:46] ---

If you spare my life, I will give you
whatever r-reward you wish!

[57:50] ---

You are mistaken.

[57:53] ---

Lower life forms such as humans
should bow their head in wait

[57:59] ---

and be thankful when their lives are taken.

[58:03] ---

Lower life forms?!

[58:07] ---

If I remember correctly...

[58:09] ---

"Stop this futile resistance and fall quietly."

[58:13] ---

"As an act of mercy, I will make
sure your death is painless."

[58:25] ---

I wonder if my actions were acceptable
as the Lord of Nazarick.

[58:31] ---

Shit. So freaking cool, Lord Ains.

[58:34] ---

What's wrong, Albedo?

[58:37] ---

No, it's nothing.

[58:39] ---

But Lord Ains, why did you save that human?

[58:43] ---

You even gave him such an important item.

[58:45] ---

It was a useless item from
the 500-yen *gacha* machine, though.

[58:49] ---

I could have gone in your place.

[58:53] ---

I know your strength and trust you, Albedo.

[58:57] ---

However, until we know more about this world,

[59:00] ---

we must always move forward believing
the enemy is stronger than us.

[59:05] ---

So that's why you used that man as a pawn.

[59:09] ---

I believe your use of humans is impeccable.

[59:13] ---

However, wasn't taking on
the angel's blade a bad move?

[59:18] ---

You think so?

[59:20] ---

Even if I know that you'll come out unscathed,

[59:23] ---

is there any woman who can tolerate
a blade harming the one they love?

[59:28] ---

Oh. Yes.

[59:31] ---

Let's go back, to our home.

[59:34] ---

Yes, Lord Ains.

[59:38] ---

First, I apologize for moving on my own.

[59:43] ---

Albedo will tell you all that has happened.

[59:46] ---

However, there is one thing I must say immediately.

[59:50] ---

Greater Break Item!

[59:57] ---

I have changed my name.

[1:00:00] ---

From now on, my name is Ains Ooal Gown.

[1:00:05] ---

You shall call me Ains!

[1:00:08] ---

If you have any objections, stand and voice them now!

[1:00:12] ---

We have heard your precious name.

[1:00:14] ---

We devote absolute loyalty to our venerable leader.

[1:00:18] ---

Hail Lord Ains Ooal Gown!

[1:00:20] ---

Hail Lord Ains Ooal Gown!

[1:00:24] ---

We shall give ourselves completely
to the Supreme One!

[1:00:29] ---

To the most powerful king.

[1:00:31] ---

Everyone in this world will know of your greatness.

[1:00:36] ---

The one who rules over all, our king.

[1:00:39] ---

Glory to the Overlord, the ruler of death!

[1:00:44] ---

This is an absolute order!

Make Ains Ooal Gown an eternal legend!

[1:00:51] ---

The land, sky, and sea.

[1:00:55] ---

I will spread the name of Ains Ooal Gown
to all intelligent creatures.

[1:01:01] ---

So that my name will reach friends that
may have come to this world.

[1:01:11] ---

Demiurge. Tell everyone your
conversation with Lord Ains.

[1:01:18] ---

As Lord Ains gazed at the night sky, he told me this.

[1:01:23] ---

"I may have come to this land to obtain
this untouched box of treasures."

[1:01:31] ---

And in the end, he said this.

[1:01:35] ---

"Taking over the world might be enjoyable."

[1:01:39] ---

Everyone.

[1:01:40] ---

Know that the final goal of the Great Tomb of Nazarick

[1:01:44] ---

is to present this world, this box of treasures,
to Lord Ains!

[1:01:59] ---

So this is the fortress city E-Rantel.

[1:02:03] ---

Lord Ains, why are we here?

[1:02:07] ---

We shall work undercover as noteworthy
adventurers in this city.

[1:02:13] ---

Though we are currently
the lowest rank of copper plate,

[1:02:17] ---

if we can prove ourselves and become
a mythril or orichalcum plate...

[1:02:20] ---

Or ideally, the highest ranking adamantite,

[1:02:23] ---

we will obtain a greater amount
of useful information.

[1:02:27] ---

As expected of you, Lord Ains.

[1:02:29] ---

No! My name is Momon in this city!

[1:02:32] ---

You are not the Pleiades combat maid
Narberal Gamma, but just Nabe.

[1:02:37] ---

I am very sorry, Lord Momon!

[1:02:40] ---

Just Momon is fine.

[1:02:42] ---

We are supposed to be two normal adventurers.

[1:02:46] ---

Understood... Mr. Momon.

[1:02:49] ---

Well, I suppose that is acceptable.

[1:03:16] ---

A room? It's five bronze pieces a night
for a shared room. The meals--

[1:03:20] ---

I would like two rooms. We don't need any meals.

[1:03:25] ---

You're a copper plate, right?

Then, this place is too--

[1:03:28] ---

We just registered ourselves
at the guild a moment ago.

[1:03:34] ---

Seven bronze pieces a night! You gotta pay up front!

[1:03:38] ---

That's fine.

[1:03:42] ---

The room is on the second floor in the back.

[1:03:52] ---

Goodness.

[1:03:55] ---

Ouch!

[1:03:56] ---

Hey, now! That hurt!

[1:03:59] ---

What are you going to do about this? Huh?!

[1:04:03] ---

Looks like my injuries need to be treated
kindly by that woman there!

[1:04:10] ---

No, no. Please forgive me.

[1:04:12] ---

You spoke just like a stereotypical punk,
so I couldn't help laughing.

[1:04:16] ---

What?!

[1:04:20] ---

It looks like you're too weak
to even play around with.

[1:04:29] ---

Huh?

[1:04:30] ---

So?

[1:04:32] ---

What are we going to do next?

[1:04:33] ---

It's stupid for all of us to waste our time.
If you want...

[1:04:41] ---

Hey! Hey! Hey! Hey! Hey!

[1:04:43] ---

What the hell are you doing?!

[1:04:45] ---

My potion shattered because of you!

[1:04:48] ---

You better pay for it!

[1:04:49] ---

Potion?

[1:04:51] ---

With the money I saved from skipping
meals and quitting alcohol!

[1:04:54] ---

The money I saved little by little for today!

[1:04:58] ---

Today!

[1:04:59] ---

You just broke a potion I just bought today!

[1:05:02] ---

Then, why not have these guys
compensate you for it?

[1:05:05] ---

One gold piece and ten silver pieces.

[1:05:08] ---

You guys are always getting drunk,

[1:05:09] ---

so there's no way you guys
have that much on you.

[1:05:11] ---

You're wearing some pretty nice armor there,

[1:05:15] ---

so you probably have a healing potion
or two on you, right?

[1:05:18] ---

I'm okay with just getting the actual item back.

[1:05:20] ---

I have some, but...

[1:05:22] ---

Wait! Wait! Fine!

[1:05:28] ---

A red potion?

[1:05:30] ---

Now there's no problem, right?

[1:05:34] ---

Yeah. For now.

[1:05:49] ---

Welcome.

[1:05:52] ---

Mr. Nphirea Balear?

[1:05:55] ---

Yes. Do you have some business with me?

[1:05:58] ---

I'd like something appraised.

[1:06:01] ---

"E-Rantel Adventurer's Guild"

[1:06:03] ---

Hey. His full armor is amazing.

[1:06:06] ---

Just how much did that cost?

[1:06:08] ---

Even though he's just a copper plate...

[1:06:09] ---

I'm sure he's some rich kid.

[1:06:11] ---

A present from Daddy?

[1:06:14] ---

Hmm, I can't read any of this.

[1:06:17] ---

Narberal can't read at all, either.

[1:06:20] ---

Hmm.

[1:06:22] ---

Argh!

[1:06:24] ---

I'd like to take this job.

[1:06:26] ---

I'm very sorry. This is a request
for a mythril plate adventurer.

[1:06:31] ---

I know.

[1:06:32] ---

Huh?

[1:06:33] ---

That's why I brought it here.

[1:06:35] ---

But there are rules that must be followed.

[1:06:37] ---

Hmph. My partner is a third-tier magic caster.

[1:06:43] ---

Third tier? At that age?!

[1:06:46] ---

And I am a warrior that is equal to her level.

[1:06:50] ---

We want to do a job that is worthy of our skills.

[1:06:55] ---

I am very sorry.

[1:06:56] ---

According to the rules, you cannot take this job.

[1:07:00] ---

I see. Then it can't be helped.

[1:07:04] ---

Sorry for sounding selfish.

[1:07:07] ---

If that's the case, give us the hardest request in the copper level.

[1:07:11] ---

Oh, yes! I understand!

[1:07:14] ---

All right! I was able to guide her to what I want!

[1:07:16] ---

Then, would you like to help us with our job?

[1:07:21] ---

Huh?

[1:07:26] ---

Then, let me introduce ourselves.

[1:07:28] ---

I am the leader of Swords of Darkness, Peter Mauk.

[1:07:32] ---

And that is the team's eyes and ears,

[1:07:34] ---

the ranger Lukrut Volve.

[1:07:36] ---

Hi!

[1:07:37] ---

This guy deals with healing magic and the manipulation of nature,

[1:07:40] ---

the druid Dyne Woodwonder.

[1:07:43] ---

Nice to meet you.

[1:07:45] ---

And lastly, this is our magic caster and the brains of our team,

[1:07:49] ---

Ninya the Spell Caster.

[1:07:51] ---

Nice to meet you.

[1:07:53] ---

But Peter, can you stop calling me such an embarrassing nickname?

[1:07:56] ---

Huh? Why not?

[1:07:59] ---

This guy is a talent holder.

[1:08:01] ---

Oh, a talent holder.

[1:08:03] ---

People who are born in this world
with a special ability...

[1:08:07] ---

He has the talent of Magic Affinity.

[1:08:09] ---

It takes you four years to learn magic
that normally takes eight, right?

[1:08:14] ---

That's amazing.

[1:08:16] ---

I feel very lucky to be born with this talent.

[1:08:20] ---

It allowed me to take the first step
toward realizing my dream.

[1:08:23] ---

Either way, he's a famous talent holder in this city.

[1:08:27] ---

Well, there is someone even more
famous than me here.

[1:08:31] ---

You must be talking about master Balear.

[1:08:33] ---

Nphirea Balear is the grandson
of a famous pharmacist here.

[1:08:39] ---

His talent allows him to use all magic items.

[1:08:44] ---

I see.

[1:08:45] ---

That human sounds dangerous.

[1:08:47] ---

I know.

[1:08:49] ---

And, about our current job.

[1:08:52] ---

Our objective is to eliminate
the monsters near this city, E-Rantel.

[1:08:56] ---

A monster hunting expedition?

[1:08:59] ---

Depending on the strength of the monster,

[1:09:01] ---

the guild will receive money
from the city to reward us with.

[1:09:04] ---

That will be our reward this time around.

[1:09:07] ---

I see, it's kind of like earning money
by collecting item drops.

[1:09:11] ---

How about it? Will you join us?

[1:09:15] ---

Yes, please take care of us.

[1:09:21] ---

Since we're both already ready,
let's leave immediately.

[1:09:24] ---

Yes.

[1:09:25] ---

Mr. Momon.

[1:09:27] ---

Hm?

[1:09:29] ---

You have been requested for a specific job.

[1:09:31] ---

Who in the world requested it?

[1:09:33] ---

Mister Nphirea Balear.

[1:09:41] ---

Don't move without thinking!

[1:09:43] ---

I am very sorry.

[1:09:46] ---

Hold yourself back a little more.

[1:09:47] ---

Nice to meet you. I am the one
who requested for you.

[1:09:51] ---

I am very sorry.

[1:09:53] ---

I have already promised to do a different job.

[1:09:57] ---

I am honored that you requested me, but...

[1:09:59] ---

Mr. Momon! It's a personal request for you!

[1:10:02] ---

That may be true,

[1:10:03] ---

but finishing the job I accepted first
is common courtesy.

[1:10:09] ---

But a personal request...

[1:10:11] ---

Then, how about this?

[1:10:14] ---

I will make my decision after listening to Mr. Balear's request.

[1:10:18] ---

I am Nphirea Balear. I work as a pharmacist in this city.

[1:10:24] ---

This time, I plan to go to the forest near Carne Village to gather herbs.

[1:10:29] ---

Carne Village?

[1:10:30] ---

I would like you to guard me and help me collect herbs during the trip.

[1:10:36] ---

Guard you...

[1:10:38] ---

This is a bit troublesome.

[1:10:40] ---

I don't really have skills that protect a third party...

[1:10:43] ---

--The reward will be the usual amount of--
--Mr. Peter.

[1:10:46] ---

Do you have any interest in being hired by me?

[1:10:48] ---

What do you mean?

[1:10:50] ---

For a bodyguarding request, a ranger like Mr. Lukrut is necessary.

[1:10:55] ---

And if we are in a forest,

[1:10:57] ---

wouldn't having a druid like Mr. Dyne be a useful addition?

[1:11:02] ---

Yes. You possess keen insight, master Momon.

[1:11:05] ---

I don't mind at all.

[1:11:07] ---

We'd be grateful for the request!

[1:11:09] ---

I am all right with it as well.

[1:11:12] ---

Good. Then, one last question.

[1:11:16] ---

Yes.

[1:11:17] ---

Why did you request for me?

[1:11:21] ---

I have just come to this town yesterday.

[1:11:24] ---

I have no friends here, much less acquaintances.

[1:11:28] ---

So, why?

[1:11:31] ---

Actually, I heard about what happened at the inn.

[1:11:35] ---

The inn?

[1:11:36] ---

Yes, I heard from a customer that you easily defeated upper-ranked adventurers

[1:11:41] ---

in the blink of an eye.

[1:11:44] ---

The person I normally request had recently moved to another town,

[1:11:48] ---

so I thought it was a perfect chance to try someone new.

[1:11:51] ---

I also thought it would be cheaper hiring a copper plate.

[1:11:56] ---

True.

[1:11:58] ---

Do you have any other questions?

[1:12:00] ---

--No, we can leave anytime.

[1:12:02] ---

--I don't think so, but if by chance...

--No, we can leave anytime.

[1:12:03] ---

--I don't think so, but if by chance...

--I understand.

[1:12:05] ---

Then, let's go immediately.

[1:12:33] ---

Albedo.

[1:12:38] ---

What are you doing in Lord Ains's bedroom?

[1:12:43] ---

I was thinking of enveloping Lord Ains with my scent when he returns.

[1:12:49] ---

Lord Ains is undead and does not require sleep...

[1:12:54] ---

Well, don't take things too far.

[1:12:57] ---

I don't know what you mean, but all right.

[1:13:01] ---

Right, Lord Ains?

[1:13:06] ---

Is that a body pillow?

[1:13:11] ---

Yes, I made it myself.

[1:13:14] ---

I'm also knitting socks and clothes for the child

[1:13:19] ---

that will be surely be born in the future.

[1:13:22] ---

I've already made enough clothes
up to the age of five.

[1:13:25] ---

I'm prepared for either a boy or a girl.

[1:13:29] ---

What will I do if the child is both sexes
or has no sex at all?!

[1:13:32] ---

It seems that the supreme beings
have young boys dress up as girls.

[1:13:38] ---

My! I'm glad to have heard that information!

[1:13:41] ---

Thank you, Demiurge.

[1:13:43] ---

--Oh, I'll have to come up with a design.

[1:13:45] ---

--You're welcome.

--Oh, I'll have to come up with a design.

[1:14:10] ---

Mr. Peter.

[1:14:11] ---

Yes?

[1:14:12] ---

Why don't we take a break around that area?

[1:14:18] ---

Good idea.

[1:14:20] ---

Mr. Momon.

[1:14:23] ---

I understand.

[1:14:32] ---

Mr. Momon, things will get a little dangerous from here.

[1:14:36] ---

I understand. We will be careful.

[1:14:39] ---

This area is the Wise King
of the Forest's territory, right?

[1:14:43] ---

Wise King of the Forest?

[1:14:46] ---

It's a mighty magical creature that
has lived for hundreds of years.

[1:14:50] ---

A silver four-legged beast
that has the tail of a snake.

[1:14:54] ---

It is wise and can use magic as well.

[1:14:58] ---

It would be interesting to meet such a creature.

[1:15:07] ---

Nabe, you always seem super composed.

[1:15:13] ---

It is because you believe in my eyes
and ears, after all?

[1:15:16] ---

Not you. It is because Mr. Momon is here.

[1:15:25] ---

Hey. Aren't the two of you lovers, after all?

[1:15:29] ---

L-L-Lovers?! What are you saying?!

[1:15:33] ---

--He has Lady Albedo by his side!

[1:15:34] ---

--Hey! Wait! You!

--He has Lady Albedo by his side!

[1:15:36] ---

What are you saying?!

[1:15:45] ---

Mr. Lukrut, can you please stop
looking into our personal lives?

[1:15:49] ---

Oh, excuse me. I didn't know that
Mr. Momon already had someone.

[1:15:54] ---

Mr. Momon, I apologize on behalf of my friend.

[1:15:57] ---

It's taboo to delve into another's past.

[1:16:00] ---

No, no. There is no problem as long as he is careful from now on.

[1:16:06] ---

Lukrut, you really need to stop this!

[1:16:10] ---

They started to make their move.

[1:16:14] ---

Where are they?

[1:16:15] ---

Over there. That.

[1:16:25] ---

It looks like we can't avoid fighting.

[1:16:28] ---

Mr. Nphirea, please stay hidden in the horse cart.

[1:16:32] ---

Yes, please take care of me.

[1:16:35] ---

Mr. Momon, how should we split our forces?

[1:16:38] ---

Can you all please protect Mr. Nphirea?

[1:16:41] ---

Let us show him how easily we can defeat them.

[1:16:45] ---

Roger. However, we'll give you as much combat support as we can.

[1:16:50] ---

If we start fighting like this, they may escape to the forest.

[1:16:54] ---

Then, let's do the usual.

[1:16:56] ---

Let's pull out the turtle's head from its shell.

[1:16:59] ---

That sounds good.

[1:17:00] ---

Then, Peter.

[1:17:02] ---

Though Mr. Momon will block the enemy's attack,

[1:17:05] ---

how shall we deal with the enemies that manage through?

[1:17:07] ---

I will use the martial art Fortress and hold the ogres back.

[1:17:11] ---

Dyne will take care of the goblins.

[1:17:13] ---

Understood.

[1:17:14] ---

Ninya will protect me with defense magic.

[1:17:16] ---

After that, follow the flow of battle
and focus on attack magic.

[1:17:20] ---

Yes, roger.

[1:17:22] ---

Please hunt the goblins, Lukrut.

[1:17:24] ---

If any ogres get through, block them!

[1:17:26] ---

Leave it to me.

[1:17:28] ---

Mr. Momon, will that be acceptable?

[1:17:30] ---

Yes.

[1:17:32] ---

First!

[1:17:43] ---

They fell for it!

[1:17:46] ---

Reinforce Armor!

[1:17:50] ---

Twine Plant!

[1:18:18] ---

Amazing...

[1:18:20] ---

Higher than mythril. Orichalcum?!

[1:18:23] ---

No, it can't be that they're adamantite level?!

[1:18:27] ---

What's wrong? Aren't you going to attack?

[1:18:41] ---

Now, how many are left?

[1:18:46] ---

They're coming this way, too!

[1:18:49] ---

Take this!

[1:18:51] ---

Magic Arrow!

[1:18:55] ---

Here they come!

[1:18:57] ---

Here we go.

[1:18:59] ---

They are a good party.

[1:19:00] ---

They are aware of each person's strengths and have good teamwork.

[1:19:04] ---

Well, they aren't as good as my old allies.

[1:19:17] ---

Nabe, do it.

[1:19:19] ---

Yes.

[1:19:23] ---

Lightning!

[1:19:30] ---

Run away! Run! Run!

[1:19:34] ---

Wait!

[1:19:35] ---

We won't let you escape!

[1:19:41] ---

Light Healing.

[1:19:44] ---

Ouch...

[1:19:48] ---

What are you doing?

[1:19:50] ---

If you submit parts of the monsters you defeat like this,

[1:19:54] ---

the guild will reward you for them.

[1:19:56] ---

So it's not like items like crystals just drop from them?

[1:20:00] ---

I have never heard of ogres carrying any crystals.

[1:20:05] ---

I see.

[1:20:13] ---

By the way, why do you call yourselves the Swords of Darkness?

[1:20:18] ---

Oh, that?

[1:20:19] ---

Among the Thirteen Heroes, the Swords of Darkness

[1:20:23] ---

are the four swords that the one called
"Black Knight" owned.

[1:20:29] ---

Well, our ultimate goal is
to find those swords.

[1:20:34] ---

Until we get our hands on them,
this is our symbol.

[1:20:41] ---

Real or fake has nothing to do with it.

[1:20:45] ---

These represent the creation
of our team, either way.

[1:20:50] ---

Yes. Lukrut said something surprisingly good.

[1:20:55] ---

Hey! Isn't that pretty mean?!

[1:20:57] ---

We have to praise him
every once in a while.

[1:20:59] ---

You guys treat me way too badly!

[1:21:02] ---

I was like this in the past, too.

[1:21:04] ---

I always say great things!

[1:21:05] ---

I adventured with everyone, collected materials,

[1:21:08] ---

and helped build Nazarick.

[1:21:12] ---

Do all adventurers get along well
with their team like this?

[1:21:16] ---

Yes. We trust our lives to one another.

[1:21:19] ---

And our team is full of boys.

[1:21:22] ---

I've heard that girls in a team
can cause serious problems.

[1:21:26] ---

And our team has a goal, too.
So, we're pretty solidified.

[1:21:31] ---

Things are completely different when
everyone has a common goal.

[1:21:36] ---

Were you in a team, Mr. Momon?

[1:21:38] ---

It wasn't as adventurers, but yes.

[1:21:43] ---

Once, when I was weak and alone,
a white holy knight saved me.

[1:21:50] ---

He led me to people I could
call comrades for the first time.

[1:21:57] ---

They were wonderful allies.

[1:21:59] ---

And they were the best friends.

[1:22:04] ---

I will never forget the days I spent with them.

[1:22:09] ---

Ains Ooal Gown. My shining everything.

[1:22:15] ---

Mr. Momon...

[1:22:17] ---

Someday, I am sure you will find
allies like them again!

[1:22:21] ---

That day will never come.

[1:22:25] ---

Excuse me.

[1:22:28] ---

Nabe, I will eat over there.

[1:22:31] ---

Then, I shall join you.

[1:22:34] ---

I see.

[1:22:39] ---

I said something I shouldn't have.

[1:22:42] ---

Yes, something must have happened.

[1:22:48] ---

They are probably all gone.

[1:22:51] ---

People who've lost all their comrades
in battle give off that aura.

[1:22:57] ---

That's a hard thing to deal with.

[1:23:01] ---

The words you've said
cannot be taken back.

[1:23:05] ---

So you must take action to paint over
what you have already said.

[1:23:13] ---

I will do so.

[1:23:17] ---

I know the pain of losing loved ones.

[1:23:20] ---

I wonder how I could have
been so thoughtless.

[1:23:25] ---

Big Sis...

[1:23:28] ---

"E-Rantel Communal Cemetery"

[1:23:46] ---

Here!

[1:23:53] ---

I'm coming in!

[1:24:05] ---

Yo! I'm here to see you, Khaj! You here?

[1:24:12] ---

Stop greeting me that way.

[1:24:14] ---

It's disrespectful to the honorable name of Zuranon.

[1:24:18] ---

So? What do you need?

[1:24:22] ---

I brought this for you!

[1:24:25] ---

That's a Crown of Wisdom,
the proof of a shaman princess!

[1:24:29] ---

It's one of the great treasures
of the Slane Theocracy!

[1:24:32] ---

That's right!

[1:24:34] ---

I stole it because a cute girl
was wearing this weird thing

[1:24:39] ---

and she totally went mad!

[1:24:41] ---

Hmph, you were once a member
of the Black Scripture.

[1:24:45] ---

That is a sacred item that seals away
the self of its wearer,

[1:24:47] ---

making a human item that
spews forth high-level magic.

[1:24:51] ---

You knew what would happen if you
forced one off of a shaman princess.

[1:24:55] ---

That's true.

[1:24:57] ---

And only one in a million people
are compatible with that item.

[1:25:02] ---

Without a user, it's just a piece of junk.

[1:25:05] ---

That's why I was wondering
if you'd help me

[1:25:08] ---

as a fellow executive of the secret society, Zuranon.

[1:25:11] ---

Help?

[1:25:13] ---

I heard there's a talent holder in town
that can use any magic item!

[1:25:17] ---

I wonder if this item would work on him.

[1:25:21] ---

You wouldn't need my help just
to kidnap a single person.

[1:25:25] ---

It's just that I want to create a huge mess as I go!

[1:25:30] ---

So you want to use the chaos to escape.

[1:25:34] ---

Well, I am almost done with my own preparations.

[1:25:38] ---

The jewel of death, right?

[1:25:41] ---

Correct. I will use this to turn E-Rantel
into a pit of undead.

[1:25:47] ---

And then I will use the Spiral of Death
to collect the overflowing power of death.

[1:25:53] ---

With that, I will finally obtain eternal life.

[1:25:57] ---

So, what if I help you with your ritual
in exchange, Khaj?

[1:26:02] ---

It's not a bad trade, right?

[1:26:19] ---

What a mistake...

[1:26:22] ---

Mr. Momon, I'm really sorry about yesterday night.

[1:26:31] ---

Even though I've become undead
both physically and mentally,

[1:26:33] ---

I still acted emotionally.

[1:26:38] ---

This area has such a great view.

[1:26:40] ---

There was probably no need
to walk in formation like this!

[1:26:43] ---

It's important to be on guard.

[1:26:45] ---

So true! The greatest enemy is carelessness.

[1:26:48] ---

A dragon could suddenly launch an attack on us.

[1:26:52] ---

Seriously. Do you really think
that would happen, Ninya?!

[1:26:56] ---

Around the area of E-Rantel,

[1:26:58] ---

there are legends of a dragon
that could freely control nature.

[1:27:03] ---

And, to the north of the Azerlisia
mountains over there,

[1:27:08] ---

I've heard that there are quite
a few living frost dragons.

[1:27:14] ---

Ah, do you know the name of the dragon
that freely controls nature?

[1:27:19] ---

Huh? Oh, not its name.

I will check when we return to town.

[1:27:25] ---

Yes. Can you do that for me, Mr. Ninya?

[1:27:29] ---

O-Of course, Mr. Momon!

[1:27:34] ---

It's just a bit farther to Carne Village!

[1:27:39] ---

In *Yggdrasil*, dragons were considered the strongest species.

[1:27:43] ---

If they exist in this world, I should be wary of them.

[1:27:50] ---

Huh? That's strange.

[1:27:52] ---

What's wrong?

[1:27:54] ---

There wasn't such a strong-looking fence there before.

[1:28:01] ---

Hey, go call the boss immediately!

[1:28:03] ---

Yeah.

[1:28:09] ---

Aren't those goblins?

[1:28:12] ---

Who the hell are you guys?!

[1:28:17] ---

Put down your weapons.

[1:28:20] ---

These guys...

[1:28:22] ---

Um, guys. We don't want to fight if we don't have to.

[1:28:28] ---

Especially the full-plated guy!

You give off a real dangerous feeling.

[1:28:36] ---

Who are these guys?!

[1:28:38] ---

Mr. Goblin, what's going on?

[1:28:40] ---

Oh! Boss!

[1:28:42] ---

Enri!

[1:28:43] ---

Huh?

[1:28:45] ---

Nphirea!

[1:28:47] ---

As I thought, these are goblins summoned by the horn I gave her.

[1:28:51] ---

But...

[1:28:53] ---

A pharmacist, who is a friend of mine,

[1:28:56] ---

sometimes comes to the village and uses magic.

[1:28:58] ---

To think she was talking about him...

[1:29:03] ---

We'll be entering the forest from here.

[1:29:06] ---

Please guard me well.

[1:29:08] ---

Well, I'm sure we'll be fine with Mr. Momon here.

[1:29:12] ---

Um, Mr. Momon.

[1:29:14] ---

If the Wise King of the Forest appears,

[1:29:16] ---

please send him away without killing him.

[1:29:19] ---

Huh?!

[1:29:19] ---

Why is that?

[1:29:22] ---

The reason monsters haven't attacked
Carne Village until now

[1:29:25] ---

is because this is the Wise King
of the Forest's territory.

[1:29:30] ---

If you defeat him...

[1:29:32] ---

That's impossible, even for him.

[1:29:35] ---

I understand.

[1:29:36] ---

Huh?! The opponent is a legendary magical creature

[1:29:38] ---

that's lived hundreds of years!

[1:29:40] ---

Only the strong are allowed an attitude like that.

[1:29:47] ---

Um, Mr. Momon. May I speak with you for a moment?

[1:29:51] ---

What is it?

[1:29:55] ---

Enri has told me that a person named
Ains Ooal Gown saved her village.

[1:30:02] ---

Also, she told me a red potion saved her life.

[1:30:08] ---

The red potion you gave to that lady at the inn...

[1:30:13] ---

That is not something that can
be made by normal means.

[1:30:17] ---

And you mentioned the name, Albedo.

[1:30:21] ---

Mr. Momon, are you Mr. Ains Ooal Gown?

[1:30:26] ---

I am sure that there is a reason you
are currently hiding your name.

[1:30:31] ---

I just wanted to thank you for saving Enri.

[1:30:40] ---

Raise your head.

[1:30:43] ---

I am currently a normal adventurer named Momon.

[1:30:47] ---

Please do not forget that.

[1:30:50] ---

Yes. Your secret is safe with me!

[1:30:55] ---

Lord Ains, I am very sorry.

[1:30:59] ---

Raise your head.

[1:31:01] ---

True, it was your mistake to mention Albedo.

[1:31:05] ---

But no matter.

[1:31:07] ---

We have more important matters at hand.

[1:31:11] ---

That is?

[1:31:12] ---

We shall ward off the Wise King of the Forest!

[1:31:16] ---

I ordered Aura to find the Wise King
of the Forest and send it our way.

[1:31:23] ---

All of this is for the sake
of increasing my fame.

[1:31:28] ---

I wanted him, but an order from
Lord Ains can't be helped.

[1:31:41] ---

Job complete!

[1:31:52] ---

This is bad.

[1:31:54] ---

Something big is coming this way.

[1:31:57] ---

Could it be the Wise King of the Forest?

[1:31:59] ---

Please leave the rest to us.

[1:32:02] ---

Please.

[1:32:03] ---

We shall depend on you.

[1:32:06] ---

Mr. Momon.

[1:32:07] ---

What is it?

[1:32:08] ---

Please don't push yourself too much.

[1:32:11] ---

Yes. Get out of the forest quickly.

[1:32:16] ---

I said that, but without any witnesses,

[1:32:20] ---

they won't know it was the Wise King of the Forest.

[1:32:25] ---

Should I cut off one of its legs?

[1:32:29] ---

Looks like our guest has arrived.

[1:32:58] ---

You were able to completely block my first attack.

[1:33:00] ---

Admirable, it is.

[1:33:02] ---

It is?

[1:33:04] ---

Now, trespassers of my territory.

[1:33:07] ---

If you leave now,

[1:33:09] ---

I will not give chase in respect
of your admirable defense.

[1:33:14] ---

What action do you wish to take?

[1:33:16] ---

A foolish question.

[1:33:17] ---

Do you not show your face

because you lack confidence?

[1:33:20] ---

Or are you shy?

[1:33:23] ---

Such cocky words, those are.

[1:33:25] ---

Then, feast your eyes upon my form
and tremble with awe!

[1:33:42] ---

I-I can't believe it.

[1:33:46] ---

I sense the dismay and fear
from underneath your helm, I do.

[1:33:51] ---

Let me ask you one thing.

[1:33:53] ---

Don't they call your species Djungarian hamster?

[1:33:59] ---

What?! Could it be you know
of my species, that you do?

[1:34:04] ---

Y-Yes. How should I put this?

[1:34:08] ---

One of my old allies had a pet
that looked just like you.

[1:34:12] ---

Wow!

[1:34:12] ---

Alas! If there are others of my species,
I want to know, that I do.

[1:34:17] ---

If I don't make offspring,
I fail as a living creature...

[1:34:22] ---

No, well... It'd be impossible with your size.

[1:34:25] ---

I see, that I do.

[1:34:27] ---

How unfortunate, that it is.

[1:34:29] ---

Sorry.

[1:34:31] ---

It's fine, that it is.

[1:34:32] ---

More importantly, we should stop the useless banter

[1:34:36] ---

and fight for our lives, that we should!

[1:34:39] ---

Nabe, stand back.

[1:34:41] ---

You may both attack at once, that you may!

[1:34:44] ---

I can't do something as embarrassing
as ganging up on a hamster!

[1:34:48] ---

Then here I come, I do!

[1:34:52] ---

Argh, it is!

[1:34:58] ---

Impressive, it is!

[1:35:02] ---

You can use magic?

[1:35:04] ---

Low-tier magic or status effect magic
will not work on me.

[1:35:14] ---

Not a fluffy furball? If that's the case...!

[1:35:26] ---

We have each gotten one hit, we have.

[1:35:29] ---

Impressive, it is!

[1:35:30] ---

You must be a well-known warrior, that you must.

[1:35:33] ---

Warrior?

[1:35:35] ---

Oh? Could you be a knight?

[1:35:38] ---

You even fail to notice I am an undead...

[1:35:45] ---

I was expecting more from the name
Wise King of the Forest...

[1:35:51] ---

This is a letdown. A complete letdown.

[1:35:55] ---

What are you doing, that you are?

[1:35:57] ---

It can't be that you're surrendering
before we even fight?!

[1:36:03] ---

Now, let's fight seriously!

A fight for our lives, that this is!

[1:36:09] ---

I'm not doing this.

[1:36:13] ---

Skill, Aura of Despair.

[1:36:18] ---

Level 1!

[1:36:29] ---

I surrender, that I do! It is my loss, that it is.

[1:36:33] ---

Yeah. He's just a beast, after all.

[1:36:36] ---

Are you going to kill him?

[1:36:38] ---

If you are, I was thinking I'd want to skin him.

[1:36:41] ---

I think his skin would make a nice hide.

[1:36:43] ---

N-No way!

[1:36:47] ---

This is...

[1:36:48] ---

...the Wise King of the Forest?!

[1:36:50] ---

Please be at ease.

[1:36:52] ---

He is under my command
and will not lash out violently.

[1:36:58] ---

It is as my master says, it is.

[1:37:00] ---

This Wise King of the Forest
will follow Master down his path.

[1:37:05] ---

I will not cause trouble to all of you,
that I will not!

[1:37:09] ---

Amazing! What a giant magical beast!

[1:37:12] ---

Huh?

[1:37:13] ---

I feel great strength and wisdom from him!

[1:37:16] ---

Great strength? Wisdom?

[1:37:18] ---

You accomplished so many feats.

[1:37:20] ---

I can see why you take Nabe
around with you.

[1:37:24] ---

We would have been massacred.
As expected of Mr. Momon. Amazing.

[1:37:30] ---

Nabe, what do you think?

[1:37:32] ---

Putting his strength aside,
his eyes seem to gleam with power.

[1:37:37] ---

No way!

[1:37:41] ---

Then, Mr. Momon.

[1:37:43] ---

We will go to Nphirea's house
to drop off his things.

[1:37:48] ---

I understand.

[1:37:50] ---

Once I register this magical creature
with the guild, I will head that way.

[1:37:54] ---

I was able to gather a lot
thanks to you, Mr. Momon.

[1:37:56] ---

I will be sure to add a bonus to the payment.

[1:37:59] ---

Much was gathered with my help, it was.

[1:38:02] ---

See you soon!

[1:38:04] ---

Nabe, we'll be separated for a little bit.
I hope you won't be lonely.

[1:38:08] ---

Let's party it up later!

[1:38:10] ---

Water flea! I will crush you beneath my feet.

[1:38:12] ---

Hurry up and go!

[1:38:13] ---

Then, see you.

[1:38:18] ---

Should I be proud? I feel like
an old man on a merry-go-round.

[1:38:24] ---

This is so embarrassing!

[1:38:26] ---

Shit.

[1:38:28] ---

Oh, I have to give this guy a name.

[1:38:31] ---

Hamusuke. No! Daifuku is good, too.

[1:38:41] ---

Then, everyone.

Please bring everything here.

[1:38:45] ---

I understand.

[1:38:47] ---

Is Grandma out?

[1:38:55] ---

Hi! Welcome home.

Revision #1

Created 2024-04-08 17:15:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:16:00 UTC by whimsee